

PENTECOST	ДЕНЬ СВЯТОЙ ТРОИЦЫ. ПЯТИДЕСЯТНИЦА
GREAT VESPERS ON THE SUNDAY EVENING OF PENTECOST WITH THE KNEELING PRAYERS	В НЕДЕЛЮ ВЕЧЕРА СВЯТЫЯ ПЯТЬДЕСЯТНИЦЫ, НА ВЕЧЕРНЕ КОЛЕНОПРЕКЛОНЕНИЯ
	<p>После отпуста Литургии царские врата и завеса закрываются, и совершается великая вечерня, предваряемая 9-м часом. [можно прочитать его и перед Литургией.]</p> <p>В Неделю вечера Святыя 50-цы. Знаменует ранее послéдования ráди коленопреклонéния, начинаёт иерей: Благословén Бог наш..., и глаголет учинénный чтец: Царю Небéсный..., и предначинáтельный псалóm. Тáже ектенія велиkáя» (Типикон, гл. 50, Недéля Святыя Пентикóстии).</p> <p>В конце 9-го часа отверзается завеса. Перед великой вечерней полагается трезвон, как в великие праздники.</p>
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословén Бог наш всегда, ны́не и прýсно и во вéки векóв.
Reader: Amen.	Чтец: Амíнь.
Deacon: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Диáкон: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Reader: O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.	Чтец: Царю Небéсный, Утéшителю, Ду́ше йстины, Йже вездé сый и вся исполняй, Сокрóвище благи́х и жи́зни Подáтелю, прииди́ и всели́ся в ны, и очисти ны от всякия сквэрны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Трóице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакóния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене Твоего́ ráди.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святи́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесъ; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставя́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Ами́нь.
Lord have mercy. (12 times)	Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Reader: O come, let us worship God our King.	Чтец: Прииді́те, поклоні́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Прииді́те, поклоні́мся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Прииді́те, поклоні́мся и припаде́м Само́му Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.
Psalm 103 Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of	Псалом 103 (читается) Благослови́, душе́ моя, Го́спода. Го́споди, Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́. Во испове́дание и в велеле́поту облéклся еси́. Оде́йся свѣтом, я́ко ри́зою, простира́яй не́бо, я́ко ко́жу. Покрыва́яй вода́ми превы́спрення́я Своя́, полага́яй о́блаки на восхожде́ние Своё, ходя́й на крилу́ ветреню́. Творя́й А́нгелы Своя́ ду́хи и слуги́ Своя́ пла́мень о́гненный. Осно́ваяй зёмлю на твёрди ея́, не преклоні́тся в век ве́ка. Бе́здна, я́ко ри́за, оде́яние ея́, на гора́х ста́нут во́ды, от запреше́ния Твоего́ побегнут, от гла́са гро́ма Твоего́ убо́ятся. Восхо́дят го́ры и нисхо́дят поля́ в ме́сто, е́же осно́вал еси́ им. Преде́л положи́л еси́, е́гоже не пре́йдут, ниже́ обратя́тся покрýти зёмлю. Посыла́яй исто́чники в де́брых, посреде́ гор про́йдут во́ды.

Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord

Напаяют вся звѣри сѣльныя, ждут онагри в жажду свою. На тѣх птицы небесныя привитают, от среды каменія дадут глас. Напаяя горы от превыспренних Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябая траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокия еленем, камень прибежище заяцем. Сотворил есть луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкающии, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собращася и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращшу же Тебе лице, возмзутся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновивши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делех Своих, призирая на землю, и творяя ю трястися, прикасаяся горам, и дымятся. Воспою Господеву в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа.

Солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси.

<p>will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.</p> <p>The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)</p>
<p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	
<p style="text-align: center;">Great Litany</p>	<p style="text-align: center;">Великая ектения</p>
<p>Deacon: In peace let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Ми́ром Го́споду помо́лимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О свѣ́шнем ми́ре и спасе́нии душ на́ших, Го́споду помо́лимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О ми́ре всего́ ми́ра, благосто́янии святы́х Бо́жиих церкве́й и соедине́нии всех, Го́споду помо́лимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О святе́м хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в о́нь, Го́споду помо́лимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most</p>	<p>Диакон: О Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рсе Кирилле, и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Иларионе, Первоиера́рсе Ру́ския Зарубе́жняя Церкве, и о Госпо́дине</p>

Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	на́шем Преосвященнейшем Архиепи́скопе Петре, честне́м пресви́терстве, во Христе́ диа́констве, о́ всем при́чте и лю́дех, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ странé сей [éже живéм], власте́х и во́инстве ея́, о́ Богохрани́мей странé Росси́йстей и о́ правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсе́янии су́щих, и о́ спасéнии их, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ éже изба́вити лю́ди Сво́я от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благочéстие, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ гра́де сем, (или́ о́ ве́си сей, или́ о́ святе́й оби́тели сей), вся́ком гра́де, странé и ве́рою живу́щих в ни́х, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ бла́горастворе́нии возду́хов, о́ изоби́лии пло́дов земны́х и вре́менех ми́рных, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ пла́вающих, путеше́ствующих, недугу́ющих, стра́ждущих, пленéнных и о́ спасéнии их, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For the people here present who await the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ предсто́ящих лю́дех и ожида́ющих благода́ти Свята́го Ду́ха, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For those that bow their hearts and their knees before the Lord, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ приклоня́ющих сердца́ сво́я пред Го́сподем и колéна, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.

Deacon: That He may strengthen us so that we may bring to perfection those things that are well-pleasing unto Him, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже укрепітисѧ намъ къ совершѣнію богоугодне, Господу помолімся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That He may send down His rich mercies upon us, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже низпослатисѧ богатымъ милостемъ Его на ны, Господу помолімся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That He may accept the bending of our knees as incense before Him, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже пріяти коленоприклонѣнія наша яко фимиамъ предъ Нимъ, Господу помолімся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For those that are in need of His help, let us pray to the Lord.	Диакон: О трѣбующихъ отъ Него помощи, Господу помолімся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О избавитисѧ намъ отъ всякія скорби, гнѣва и нѣжды, Господу помолімся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, Боже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь животъ нашъ Христу Богу предадимъ.
Choir: To Thee O Lord.	Лик: Тебѣ, Господи.
Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклонѣние, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки вековъ.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
O Lord, I have cried	Господи воззвахъ, глас 4-й
“O Lord, I have cried” in the 4th tone	Таже поемъ: Господи воззвахъ: стихиры праздника, глас 4-й – 6 (см. на хвалитехъ утрени; каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Царю

	Небесный...».
Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.	Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи.
Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee. / Harken unto me, O Lord.	Первый лик: Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи.
Choir: Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.	Второй лик: Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние рукъ мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
(6) If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	(6) Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? Яко у Тебѣ очищение есть.
Tone 4: Today all the nations in the city of David beheld wonders, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, as the God-inspired Luke spake; for he said: The Disciples of Christ being gathered together, there was a sound as of a mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting. And they began to speak strange doctrines and strange teachings with diverse tongues, to the Holy Trinity.	Стихиры Праздника, глас 4, самогласны: Преславная днешь/ видеша вси языцы во граде Давидове,/ егда Дух сниде Святыи во огненных языцех,/ якоже богоглаголивый Лука повествует,/ глаголет бо:/ собранным учеником Христовым,/ бысть шум, якоже носиму дыханию бурну,/ и исполни дом, идеже бяху седяще:/ и вси начаша глаголати странными глаголы,/ странными учении, // странными повелении Святыя Троицы.
(5) For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.	(5) Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, упова душа моя на Господа.
Today all the nations in the city of David ... (repeat above)	Преславная днешь / видеша вси языцы во граде Давидове... (repeat above)
(4) From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.	(4) От стражи утренния до нощи, от стражи утренния да уповает Израиль на Господа.
The Holy Spirit hath ever been, is and ever shall be; for He is wholly without beginning and without end. Yet He is in covenant with the Father and the Son, counted as Life and Life-giver, Light and Light-giver, good by nature and a Fountain of goodness, through whom the Father is known and the Son glorified. And by all it is understood that one power, one rank, one worship are of the Holy Trinity.	Дух Святыи бе убо присно, и есть, и будет:/ ниже начинаемь, ниже престайи,/ но присно Отцу и Сыну счинен и счисляемь:/ Живот, и животворяи,/ Свет, и света податель,/ самоблагий и источник благостыни:/ Имже Отец познавается, и Сын прославляется,/ и от всех познавается,/ едина сила, едино счѣтание, // едино поклонение Святыя Троицы.

(3) For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / and He shall redeem Israel out of all his iniquities.	(3) Яко у Гóспода мѣлость, и многое у Него́ избавлѣние, и Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.
The Holy Spirit hath ever been... (repeat above)	Дух Святы́й бе убо присно... (repeat above)
(2) O praise the Lord, all ye nations; / praise Him, all ye peoples.	(2) Хвалі́те Гóспода вси язýцы, похвалі́те Его́ вси лю́дие.
Light, Life, and a living noetic Fountain is the Holy Spirit, good, upright, noetic Spirit of understanding, and purifying offenses, God understanding, presiding, and purifying offenses, God and deifying, Fire projecting from Fire, speaking, active, Distributor of gifts, through whom all the Prophets, the Apostles of God, and the Martyrs are crowned, a strange Report, a strange sight, a Fire divided for the distribution of gifts.	Дух Святы́й Свет и Живо́т,/ и живы́й исто́чник у́мный,/ Дух премудрости, Дух ра́зума,/ благо́й, пра́вый, у́мный: облада́й,/ очища́й прегреше́ния:/ Бог и боготвори́й,/ Огнь и от Огня́ происходи́й:/ глаго́лай, де́йи, разделя́й дарова́ния,/ И́мже проро́цы вси,/ и божество́ннии апо́столи с мученики венча́шася,/ страна́ное слы́шание,/ страна́ное видѣ́ние, // огнь разделя́йся в пода́ние дарова́ний.
(1) For He hath made His mercy to prevail over us, / and the truth of the Lord abideth forever.	(1) Яко утверди́ся мѣлость Его́ на нас, и ѳ́стина Господня́ пребыва́ет во век.
Light, Life, and a living noetic Fountain ... (repeat above)	Дух Святы́й Свет и Живот,... (repeat above)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно́ и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Doxasticon for Pentecost in the 6th tone O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	глас 6: Царю́ Небе́сный,/ Уте́шителю, Ду́ше ѳ́стины,/ И́же вездѣ́ сый/ и вся исполня́й,/ Сокрoвище благо́их/ и жи́зни Подáтелю,/ прииди́ и всели́ся в ны́,/ и очисти́ ны́ от вся́кия сквѣ́рны, // и спаси́, Бла́же, ду́ши наша́.
The Holy Entrance	Молитва́ входа
Deacon: Wisdom! Aright!	Диако́н: Премудрость, прóсти.
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son,	Лик: Свѣте́ тихий свята́я сла́вы, / Безсме́ртнаго, Отца́ Небе́снаго, / Свята́го Блаже́ннаго, Иису́се Христѣ́. / Прише́дше на запа́д со́лнца, / ви́девши свет вече́рний, / поём Отца́, Сы́на и Свята́го Ду́ха, Бо́га. / Досто́ин

and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.	есї во вся времена / пѣт бѣти гласы преподобными, / Сыне Божий, живѣт дай, / тѣмже мїр Тя славит.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчѣм.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Deacon: Wisdom! Let us attend.	Диакон: Премудрость. Вѣнчѣм.
The great prokimenon in the 7th tone	Прокимен великий, глас 7
Deacon: The Great prokimenon in the 7th tone. Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Диакон: Прокимен великий, глас 7й: Кто Бог великий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса.
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Кто Бог великий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса.
Deacon: Verse 1. Thou hast made Thy power known among the peoples.	Диакон: Стих 1: Сказал еси в людех силу Твою.
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Кто Бог великий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса.
Deacon: Verse 2. And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High.	Диакон: Стих 2: И рех: ныне начах, сия измена десницы Вышняго.
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Кто Бог великий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса.
Deacon: Verse 3. I remembered the works of the Lord; for I will remember Thy wonders from the beginning.	Диакон: Стих 3: Помянух дела Господня, яко помяну от начала чудеса Твоя.
Choir: Who is so great a god as our God? Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Кто Бог великий, яко Бог наш? / Ты еси Бог, творяй чудеса.
Deacon: Who is so great a god as our God?	Диакон: Кто Бог великий, яко Бог наш?
Choir: Thou art the God Who worketh wonders.	Лик: Ты еси Бог, творяй чудеса.
The first kneeling prayer	Первая молитва
Deacon: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.	Диакон: Паки и паки, приклоньше колена, Господу помолимся.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
The clergy and faithful kneel, and the priest reads the prayer from the Royal Doors, facing the people.	Все коленопреклонные молитвы иерей читает на коленях в царских вратах, лицом к народу; по

<p>Priest: O pure and blameless Lord, Who art without beginning, invisible and incomprehensible, unchangeable, immeasurable, and unbounded, Who art without evil and alone immortal, who dwellest in the unapproachable light, Maker of heaven and earth and the seas and all that was created therein, Who grantest to all their petitions before asking, to Thee we pray and of Thee we ask, O philanthropic Master, the Father of our Lord and God and Savior Jesus Christ, Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the ever-virgin Mary, the noble Theotokos; Who first didst teach by word, and then gave testimony in deed while bearing the saving Passion, teaching us Thine unworthy, sinful, and miserable servants, to offer Thee our supplications with bent head and knee, for our sins and human ignorance.</p>	<p>установившейся практике, во время чтения молитв иерей держит в руках цветы.</p> <p>Иерей: Пречисте, нескверне, безначальне, невидиме непостижимо, неизследиме, непременно, непобедимо, неизчетно, незлобиво Господи, един имеяй безсмертие, во свете живый неприступном: сотворивый небо и землю, и море, и вся созданная на них, прежде еже просити, всем прошения подаваяй, Тебе молимся, и Тебе просим, Владыко Человеколюбче, Отца Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, нас ради человеков, и нашего ради спасения сшедшаго с небес, и воплотившагося от Духа Святаго и Марии Приснодевы, и Преславных Богородицы: Иже первее убо словесы уча, последи же и дела показуя, егда спасительную страсть претерпел, подаде нам подписание смиренным, и грешным, и недостойным рабом Твоим, мольбы приносити Тебе, в вѣи и колѣн преклонѣнних, о своих гресѣх, и о людских неведѣнних.</p>
<p>Wherefore, O most merciful and philanthropic Lord, hear us on whatever day we call upon Thee, and especially on this day of Pentecost, whereon, after our Lord Jesus Christ had ascended into heaven and sat on Thy right hand, O God and Father, He sent down the Holy Spirit to his Disciples, the holy Apostles, Who alighted on each of them and filled them all with His inexhaustible and divine grace; and they did speak in strange tongues, prophesying Thy great deeds. Hear us who beseech Thee, and remember us, wretched and condemned. Deliver us from the (sinful) captivity of our souls by Thy loving intercession. Accept us, who kneel down before Thee and cry out: we have sinned. From birth, from the womb of our mother – we are Thine, O Lord – Thou art our God. But as our life passes in vanity, we have therefore been stripped of thine aid, and have become silent. Yet do we trust in Thy compassion and cry unto Thee. Remember not the sins of our youth and ignorance; cleanse us of our secret sins. Reject us not in our old age, and forsake us not when our strength fails. Before we return to the earth, prepare us to return to Thee. Measure our</p>	<p>Сам Многомилостиве и Человеколюбче, услыши ны, вонже аще день призовем Тя, изряднее же в день сей пятидесятный, вонже по Вознесении Господа нашего Иисуса Христа на небеса, и седении одесную Тебе Бога и Отца, низпосла Святаго Духа на святых Своих ученик и апостолы, Иже и седе на едином коегождо их, и исполнишася вси неистощимыя благодати Его, и глаголаша языки иными величия Твоя, и прорекша. Ныне убо молящихся Тебе, услыши нас, и помяни нас, смиренных и осужденных, и возврати пленение душ наших, Твое милование имея о нас молящеся. Приими нас, припадающих Тебе, и вопиющих: согрешихом, к Тебе привержени есмь от утробы, от чрева матери нашей, Ты еси Бог наш. Но яко исчезоша в суете дни наши, обнажимся Твоею помощью, лишимся всякаго ответа, но дерзаяще на щедроты Твоя, зовем: грехи юности нашей и неведения не помяни, и от тайных наших очисти нас, и не отрини нас во время старости, вегда оскудеит крепости нашей: не остави нас, прежде даже нам в землю не возвратится, сподоби к Тебе возвратится, и вонми нам благоприятием и благодатию. Возмери беззакония наша щедротами Твоими, сопротив постави бездну щедрот Твоих множеству согрешений наших.</p>

<p>lawlessness with a measure of Thy generosity, and erect against our many transgressions a bottomless abyss of these generousities.</p>	
<p>Look down from the height of Thy holiness upon Thy people who stand and await from Thee abundant mercy. Visit us with Thy goodness and deliver us from the force of Satan and preserve our life with Thy holy and solemn laws. Commit Thy people unto a faithful guardian angel. Gather us all unto Thy kingdom. Forgive those who put their trust in Thee, relinquish us and them from sin. Purify us by the operation of Thy Holy Spirit and remove from us the wiles of the adversary.</p>	<p>Прізьри с вы́соты́ святы́я Твоея́ Го́споди, на предстоя́щія лю́ди Твоя́, и ча́ющія е́же от Тебе́ бога́тыя ми́лости. Посети́ нас бла́гостию Твоею́, изба́ви нас от наси́льства диа́воля: утверди́ живо́т наш святы́ми Твои́ми и священны́ми зако́ны. А́нгела, ве́рна храните́ля приста́ви лю́дем Твои́м, всех собери́ в Твое́ Ца́рствие. Дажь прощ́ение упова́ющим на Тя: оста́ви им и нам грехи́. Очи́сти нас де́йством Свята́го Твоего́ Ду́ха: разруши́ я́же на нас ко́зни вра́жия.</p>
<p>And the prayer: Blessed art Thou, Lord, Almighty Master, who illuminest the day with the light of the sun and the night with the glow of the moon, Who hast made us worthy to pass the course of the day and draw near to the onset of the night; hear our petitions and those of all Thy people. Forgive us all our sins, both voluntary and involuntary, and accept our evening supplications and send down the multitude of Thy mercies and compassions upon Thy people. Protect us with Thy holy angels. Arm us with the weapons of Thy truth. Envelop us with Thy righteousness. Preserve us by Thy power, and deliver us from every oppression and from every conspiracy of the cunning one. Grant us that this evening and the approaching night and all the days of our life may be perfect, holy, peaceful, sinless, without doubt and vain imaginings, by the intercessions of the holy Theotokos and all the saints who have done Thy will from the beginning of time.</p>	<p>Присовокупляет же и сию молитву: Благословѣн еси́ Го́споди Влады́ко Вседержите́лю, просвети́вый день свѣтом со́лнечным, и но́щь уясни́вый заря́ми о́гненными, долготу́ дневную преи́ти нам сподо́бивый, и прибли́житься нача́тком но́щи: услы́ши моле́ния на́ша, и всех люде́й Твои́х, и всем нам прости́в во́льные и нево́льные грехи́. Приими́ вечерня́я на́ша моле́ния, и низпосли́ мно́жество ми́лости Твоея́, и щедро́ты Твоя́ на достоя́ние Твое́. Остени́ нас святы́ми а́нгелы Твои́ми, воору́жи нас ору́жием пра́вды Твоея́, огради́ нас и́стиною Твоею́, соблюди́ нас си́лою Твоею́, изба́ви нас от вся́каго обстоя́ния, вся́каго наве́та сопроти́волежа́щаго. Пода́ждь же нам и настоя́щій ве́чер, с приходи́щею но́щию, соверше́н, свят ми́рен, безгре́шен, безсобла́знен, безмечта́нен, и вся дни живо́та на́шего: моли́твами святы́я Богоро́дицы, и всех святы́х от ве́ка Тебе́ благоугоди́вших.</p>
<p>The clergy and faithful stand.</p>	
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй, возста́ви, и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благода́тию.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves</p>	<p>Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и</p>

and one another, and all our life unto Christ our God.	весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: exclamation: For Thine it is to show mercy on us and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages.	Иерей: возглас: Твоё бо есть, ёже миловати, и спаса́ти нас, Го́споди Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Litany of Fervent Supplication	Сугубая Ектения
Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.	Диакон: Рцем всѣ́ от всея́ души́, и от всего́ помышлѣния на́шего рцем.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Го́споди Вседержи́телю, Бо́же отец на́ших, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Поми́луй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твоёй, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриар́се Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́нейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рсе Ру́сския Зарубе́жняя Цѣ́ркве; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́нейшем Архи́епископе Петро́е, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.
Choir: Lord have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [ёже живѣ́м], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣ́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣ́нии их.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly	Диакон: Ещѣ мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему о ёже изба́вити лю́ди своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утврди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.

love, and piety.	
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещѣ мóлимся о брáтиях нáших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христѣ брáтстве нáшем.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	Диакон: Ещѣ мóлимся о блаже́нных и приснопа́мятных святѣйших патриар́сах правосла́вных, и благочестíвых царѣх и благове́рных царíцах, и создáтелей свята́го хра́ма сегó (или: святýя обíтели сея́), и о всех прѣ́жде почíвших отцѣх и брáтиях, зде лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.	Диакон: Ещѣ мóлимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во святѣм и всечестнѣм хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебѣ вели́кия и богáтыя мíлости.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Priest: exclamation: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей возгласение: Я́ко мíлостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцú, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
The second kneeling prayer	Вторая молитва
Deacon: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.	Диакон: Па́ки и па́ки, прикло́ньше колéна, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
The clergy and faithful kneel.	И приклоняем колена по предписанному.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who residest with us in this life, and Who gavest mankind the world, and in Thine inalienable rule dost give to the true the gift of the Holy Spirit, this blessing Thou hast sent down more fully to Thy pupils and Apostles and dispensed into their mouths the fire of tongues, so that through them all	Иерей: Гóсподи Иисúсе Христѣ Бóже наш, мир Твой пода́вый челове́ком, и Пресвята́го Дúха дар, ещѣ в житíи и с нáми сый, в насле́дие неотъёмлемое ве́рным прíсно подавая́й: явлѣннейше же сию́ благода́ть Твои́м ученико́м и апо́столом днесь низпосла́вый, и сих устне́ о́гненными утверди́вый язы́ки: íмиже весь род челове́ческий боговѣ́дение свои́м язы́ком в

<p>mankind would receive knowledge of God and be enlightened by the light of the Spirit, being emancipated from seduction as from darkness and by their supernatural action learning to believe in the Son of God and to praise Him with the Father and the Holy Spirit as one Godhead, Power and Authority.</p>	<p>слух уха приимше, светом Духа просветихомся, и прелести якоже тмы изменихомся, и чувственных и огненных язык раздаванием, и преестественным действием, еже в Тя веры научихомся, и Тебе богословити со Отцем и Святым Духом, во едином Божестве, и силе, и власти озарихомся.</p>
<p>Wherefore, O Splendor of the Father, the Likeness of his Essence, His immutable and unchangeable Nature, Thou art the fountain of salvation and grace. Open my lips, sinner that I am, and teach me how and for what I should pray; for Thou dost know the multitude of my sins, but Thine unbounded compassion doth overcome the enormity thereof. Behold, I come and stand before Thee in fear and dismay, casting my soul's despair into the depth of Thy mercy. Ordain my life, O Thou Who rulest the whole creation with ineffable wisdom. O tranquil Haven to those who are caught in the rages of winter, make known to me the way in which I should walk. Grant to my thoughts the spirit of Thy wisdom, and bestow upon my ignorance the spirit of Thy understanding. Overshadow mine acts with the spirit of Thy fear; a just spirit renew Thou within me, and by Thy Sovereign Spirit strengthen Thou mine unstable mind, that I may be worthy each day to do Thy commandments, being guided by Thy righteous Spirit into that which is profitable, ever mindful of Thy glorified (second) Coming, when we shall all be obliged to give an answer for our deeds. Let me not be led astray by the corrupting pleasures of this world, but strengthen me to delight in the treasures to come. For Thou, O Master, didst say, "Whatever ye ask in My Name ye shall receive" from God the Father co-eternal with Thee.</p>	<p>Ты убо Отчее сияние, существа и естества Его неизменное и недвижимое начертание, источниче премудрости и благодати: отверзи и мне грешному устне, и научи мя, како достоит, и о ихже потреба молитися: Ты бо еси ведый многое грехов моих множество, но Твое благоутробие победит сих безмерное. Се бо страхом предстою Ти, в пучину милости Твоея отчаяние души моея поверг: окорми живот мой словом всю тварь неизреченною премудрости силою управляя, тихое обуреваемых пристанище, и скажи ми путь, вонже пойду. Дух премудрости Твоея моим подаждь помышлением, Дух разума безумию моему даруяй, Духом страха Твоего моя осеняй дела, и Дух Правый обновяй во утробе моей, и Духом Владычним мыслей моих поползновение утверди: да на всяк день Духом Твоим Благим к полезному наставляемь, сподоблюся творити заповеди Твоя, и Твое присно памятовати славное пришествие, и истязательное содеянных нами. И да не презриши мя тленными сопрельщатися мира сего красными, но будущих восприятия желати укрепя сокровищ. Ты бо рекл еси Владыко: яко елика аще кто просит о Твоем имени, невозбранно приемлет от Твоего присносущнаго Бога и Отца.</p>
<p>Therefore, I a sinner, implore Thy goodness on the day of the descent of Thy Holy Spirit. Grant Thou my request for salvation: yea, good Lord, Who grantest all riches and benevolence; for Thou art He, the merciful and pitying, Who givest us more than we ask, Who hast become a Partaker with us in the flesh without sin. Thou art He Who, for his love for mankind, dost have compassion for those who bend the knee to Thee,</p>	<p>Темже и аз грешный в пришествии Святаго Твоего Духа, Твою молю благодать, елика просих, воздаждь ми во спасение. Ей Господи, всякаго благодеяния богатый дателью, и подателю Благий, яко Ты еси подаваяй приизобильно ихже просим: Ты еси сострадательн и милостивый, Иже безгрешно быв плоти наша общник, и приклоняющим к Тебе колена, приклоняяйся любоблагоутробне, очищение же быв грехов наших. Дажь убо</p>

<p>having become an offering for our sins. Grant, Lord, Thy compassion to Thy people, and incline Thine ear to us from Thy Holy heaven; sanctify us by the saving might of Thy right hand. Cover us with the shelter of Thy wings and turn not away from the product of Thy hands. Against Thee only do we sin, yet Thee only do we serve. We know not how to bow to a strange god, nor how to reach out to a different god. Pardon our iniquities, O Master, and accepting our requests on bended knee, extend to us all a helping hand, and accept the prayers of all as fragrant incense acceptable to Thy most righteous Kingdom.</p>	<p>Господи, людем Твоим щедроты Твоя: услыши нас с небес святяго Твоего: освяти нас силою спасительных десниц Твоея: покрый нас кровом крилу Твоею, да не презриши дел руку Твоею. Тебе единому согрешаем, но и Тебе единому служим. Не вемы кланяться богу чуждему, ниже простирати руки наша, Владыко, к богу иному. Остави нам согрешения, и приим наша коленопоклонная моления, простри всем нам руку помощи, приими молитву всех яко кадило приятное, восприемлемое пред Твоим преблагим Царством.</p>
<p>And the prayer: Lord, Lord, Thou Who hast delivered us from every arrow (obstacle) that comes by day, save us from everything that walketh in darkness, and accept the lifting up of our hands as an evening offering. Consider us worthy to pass the night blamelessly and experience no evil. Deliver us from Satan. Free us from all confusion and fear. Grant our souls rapture, and our thoughts concern over our accountability at Thy just and terrible judgment. Transfix our flesh with Thy fear, and mitigate our members who are on earth, that in the tranquillity of sleep we may be enlightened by the meditation of Thy precepts. Drive from us every evil fancy and lasciviousness. Elevate us during our prayers, strengthened in faith and enriched by Thy commandments.</p>	<p>Присовокупляет же и сию: Господи, Господи, избавлей нас от всякия стрелы летящая во дни. Избави нас и от всякия вещи во тьме преходящая. Приими жертву вечернюю рук наших воздеяния. Сподоби же нас и нощное поприще без порока прейти неискушены от злых. И избави нас от всякаго смущения и боязни, яже от диавола нам прибывающия. Даруй душам нашим умиление, и помыслом нашим попечение, еже на страшнем и праведнем Твоем суде испытания. Пригвозди страху Твоему плоти наша, и умертви уды наша сущия на земли. Да и сонным безмолвием просветимся, зрением судеб Твоих. Отымй же от нас всякое мечтание неподобное и похоть вредну. Возстави же нас во время молитвы утверждены в вере, и преспевающия в заповедех Твоих.</p>
<p>The clergy and faithful stand.</p>	
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>Диакон: Заступи, спаси, помилуй, возстави, и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помилуй.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: Тебе, Господи.</p>

<p>Priest: exclamation: Through the favor and grace of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine All-holy, Good and Life-giving Spirit; now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>Иерей: возглас: Благоволением и благостию единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословен еси, с Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Аминь.</p>
<p>Prayer at the Coming of Evening</p>	<p>Молитва при наступлении вечера</p>
<p>Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.</p> <p>O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Чтец: Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохранитися нам. / Благословен еси, Господи Боже отец наших, / и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь. /</p> <p>Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. / Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. / Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. / Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоими. /</p> <p>Господи, милость Твоя во век, дел рук Твоих не презри. / Тебе подобает хвала. Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>The third kneeling prayer</p>	<p>Третья молитва</p>
<p>Deacon: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Паки и паки, приклоньше колена, Господу помолимся.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p>The clergy and faithful kneel.</p>	<p>И нам также колена приклоншим, иерей чтет третью молитву:</p>
<p>Priest: O Christ our God, the ever-flowing Spring, life-giving, illuminating, creative Power, co-eternal with the Father, Who didst divinely achieve the deed of saving mankind, and didst tear apart the indestructible bonds of death, break asunder the bolts of Hades, and tread down the multitude of evil spirits, offering Thyself as a blameless Sacrifice and offering us Thy pure, spotless and sinless body: Who, by this fearsome, inscrutable divine service didst grant us life everlasting, O Thou Who didst descend into</p>	<p>Иерей: Приснотекущий, животный, и просветительный источник, соприсносущная Отцу содетельная сила, все смотрение за спасение человеческое прекрасне исполненный, Христэ Боже наш, смерти узы неразрешимыя, и заклёпы адовы расторгнувый, лукавых же духов множество поправый. Приведи Ты Себе о нас непорочное заклёние, и тело давый пречистое в жертву, всякаго греха неприкосновенное же и непроходное, и страшным сим, и неисповедимым священнодействием живёт нам вечный дароваый: во ад сшедый, и верей вечныя</p>

<p>Hades, and demolish the eternal bars, revealing an ascent to those who were in the lower abode; Who with the lure of divine wisdom didst entice the dragon, the head of subtle evil and with Thy boundless power bound him in abysmal hell, in inextinguishable fire, and extreme darkness.</p>	<p>сокрушѣвый, и во тме седящим восход показавый: началозлобнаго же и глубиннаго змя богомудростным льщением уловивый, и веригами мрака связавый в тартаре и огни негасимом, и во тме кромешней неисчетнословною Твоею затвердивый крепостию, великоименитая Премудросте Отчая, напастуемым великий помощник явивыйся, и просветивый седящая во тме и сени смертной.</p>
<p>O Great Wisdom of the despairing! Overcomer of misfortunes – eminent helper, Who came and lit the way for those who sit in darkness and in the shadow of death; Thou art the Lord of everlasting glory, the beloved Son of the Most High Father, eternal Light of eternal Light, Thou Sun of truth! Hear Thou us who beseech thee, and lay to rest the souls of Thy servants, of those who have died heretofore, and those of our fathers and brothers and other kinsmen in flesh and all others through faith, for whom we now celebrate this memorial; for Thou hast power over all, and in Thy hands Thou holdest all the boundaries of the earth.</p> <p>O Almighty Master, God of our fathers, Lord of mercy and Creator of all the races of men, the living and the dead, and of all nature, animate and inanimate, Who appeared and resided here on earth and again departed into the other world, Who settest the years for the living and appointest the time for the dead, Who bringest down to Hades and raisest to bliss; who bindest with weakness and loosest with power; Who arranges the present as it meet and Who directest the future towards usefulness, Who consolest with the hope of resurrection those who feel the sting of death 3/4 Thou art the Master of all, our God and our Savior, O Hope of all the boundaries of the earth and of those who are away on the seas, O Thou who on this last and great day of salvation, the day of the Feast of Pentecost, hast revealed to us the mystery of the Holy Trinity, consubstantial and co-eternal, indivisible and immiscible, Who didst send down the Holy and life-giving Spirit in the form of tongues of fire on His holy Apostles, revealing them as proclaimers of our</p>	<p>Ты славы присносущныя Господи, и Отца Вышняго Сыне возлюбленный, присносущный Свете от присносущнаго Света, Солнце правды, услыши нас, молящихся Тебе, и упокой души рабов Твоих, прежде усопших отец и братьев наших, и прочих сродник по плоти, и всех своих в вере, о нихже и память творим ныне, яко в Тебе всех держава, и в руке Твоей содержиши вся концы земли.</p> <p>Владыко Вседержителю, Боже отец и Господи милости, рода смертнаго же и бессмертнаго, и всякаго естества человеческого Содетелю, составляемаго же, и паки разрешаемаго, живота же и скончания, еже zde пребывания, и еже тамо преложения: лета измеряя живым, и времена уставляя смерти, низводи во ад и возводи, связывая в немощи, и отпуская в силе, настоящая потребне строя, и будущая полезно управляя, смертным жалом уязвленных воскресения надеждами веселяя. Сам убо Владыко всех, Боже Спасителю наш, надежде всех концов земли, и сущих в мори далече, Иже и в сей последний и великий спасительный день Пятидесятницы праздника, тайну Святыя и Единосущныя, и соприсносущныя, и неразделимыя, и неслиянныя Троицы показавый нам, и наитие и пришествие Святаго и Животворящаго Твоего Духа, в виде огненных языков на святыя Твоя апостолы изливая, и благовестники тех поставивый, благочестивыя нашей веры, и исповедники и проповедники истиннаго богословия показавый. Иже и в сей всесовершенный и спасительный праздник, очищения убо молитвенная, о иже во аде держимых сподобивый приимати, великия же подавая нам надежды ослабления содержимым от содержащих я скверн, и утешению Тобою низпослатися.</p>

godfearing faith, making of them true confessors and preachers of the word of God, Who makest us worthy that our propitiatory prayers, of this all-perfect day of salvation, be acceptable for those who are imprisoned in Hades, and Who grantest those imprisoned therein a great hope in receiving from Thee consolation and relief of their confining grief.

Hear us, disconsolate and wretched, who beseech Thee, and give rest unto the souls who have formerly departed, and make them to repose in a resplendent place, a place of verdure and coolness, where there are no ills nor sorrow nor sighs. And array their souls in the tabernacles of the righteous, and make them worthy of peace and repose; for it is not the dead who praise Thee, O Lord, nor do those who are in Hades venture to offer unto Thee confession, but we, the living, do bless Thee and supplicate Thee, O Lord, and offer unto Thee prayers of purification and sacrifices for their souls' sake.

And the prayer: O great eternal God, holy and loving toward mankind, Who dost make us worthy to stand at this hour before Thine unapproachable glory, praising and glorifying Thy wonders, forgive us, unworthy sinners, and grant us grace that from a humble and contrite heart we may offer Thee the thrice-holy glorification and gratitude for Thy great gifts which Thou didst grant and dost still steadfastly grant unto us. Remember, Lord, our weakness and destroy us not in our iniquities; but in accordance with our humility show unto us Thy great mercy, that being delivered from the darkness of sin, we may walk in the day of truth, equipped with the armor of light, and freed from all the evil attacks of the wicked one, glorifying Thee in all things, O only true God and Lover of mankind.

For in truth, O Master and Creator of all, Thine is the great and original Mystery; the temporary death of Thy creatures, and their restoration thereafter unto eternal repose. In all things we acknowledge Thy favor, at our entrance into this world and at our going out therefrom, O Thou Who by Thy unfulfilling promises didst hold out to us the

Услыши нас, смиренных, и Твоих раб молящихся Ти, и упокой души рабов Твоих, прежде усопших, на месте светле, на месте злачне, на месте прохладения: отонудуже отбеже всякая болезнь, печаль и воздыхание и учини души их в селениях праведных, и мира и ослабления сподоби их: яко не мертвии восхвалят Тя, Господи, ниже сущии во аде исповедание дерзнут принести Тебе, но мы, живии, благословим Тя и молим, и очистительныя молитвы и жертвы приносим Тебе о душах их.

Присовокупляет и сию молитву: Боже великий, и вечный, Святыи, человеколюбивый, сподобивый нас в сей час стати пред неприступною Твоею славою, на пение и хвалу чудес Твоих, очисти ны недостойныя рабы Твоя, и подаждь благодать еже сокрушенным сердцем, невозносительно приносити Тебе Трисвятое славословие, и благодарение великих Твоих даров, яже сотворил еси к нам, и твориши всегда в нас. Помняи Господи немощь нашу, и да не погубиши нас со беззаконии нашими, но сотвори великую милость со смирением нашим, да греховныя тмы избежавше, во дни правды ходити будем, и одеявшеся оружием света, ненаветно пребудем от всякия козни лукаваго, и со дерзновением прославим о всех, Тебе единого истинного и Человеколюбца Бога.

Твое бо яко войстинну и великое вресноту таинство, Владыко всех, и Творче, временное решение Твоих тварей, и еже по сих совокупление, и упокоение еже во веки. Тебе благодать о всех исповедуем, о входех наших, яже в мир сей, и исходех, надежды нам воскресения, и жизни нетленныя, Твоим неложным обещанием предобручают, яже приимем в будущем втором пришествии

hope of everlasting life, resurrection, and incorruptible life, which shall be ours to enjoy at Thy Second Coming; for Thou, Lord Christ, art the fountain of our resurrection, the mankind-loving and incorruptible judge of the deceased and those worthy of reward. Thou hast assumed, with utmost condescension, our flesh and blood, and through Thine undying love for us, didst not dismiss Thy suffering, willingly submitting to torture; so that, having been tempted, Thou, as promised, became the helper to those who are tempted, elevating us to Thy dispassion.

Wherefore, O Master, accept our prayers and supplications, and grant repose to our fathers, mothers, brothers, sisters, children, blood relatives, and kinsfolk, and all those who have gone to their final rest with the hope of resurrection and life everlasting. Inscribe their names in the Book of Life; in the bosoms of Abraham, Isaac and Jacob; in the land of the living, the Kingdom of Heaven, in the paradise of delight, leading all into Thy Holy dwelling places by Thy radiant angels, and raise their bodies on the day that Thou hast appointed, according to Thine unfailing Holy promises; for there is no death, O Lord, to Thy departing servants who cast off their bodies and come unto Thee, O God, but a transition from sorrowful things to pleasant and benign, to repose and joy. And if they have sinned (in any respect) against Thee, forgive them, and be Thou compassionate unto them and us; for there is none without stain before Thee, even though his life be but a day, save Thou alone, Jesus Christ our God, Who didst appear on earth without sin, and because of Thee we all trust to attain mercy and the remission of sins.

Therefore, O God, through Thy grace and love of mankind, weaken, remit and forgive our sins and theirs; overlook both our voluntary and involuntary offenses, which we have committed either willfully or through ignorance, openly or in secret whether by word, deed, or thought and all our wrathful dealings which we have committed during our lifetime. As for those who have preceded us, grant them emancipation and repose. To those of us

Твоём. Ты бо еси и воскресения нашего Начальник, и поживших неумытный и человеколюбивый Судия, и мздовоздающий Владыка и Господь, Иже и приобшьюйся нам приискренно плоти и крове, низхождения ради крайняго: и наша страсти неотметная, вегда волею во искус поставити, приим за милосердие щедрот, и в немже пострадал еси Сам искусився, искушаемым нам быв самообещанный помощник: темже и совозвел еси нас в Твое безстрастие.

Приими убо Владыко, мольбы и моления наша, и упокой вся отцы коегождо, и матери, и чада, и братию, и сестры единокровныя, и купнородныя, и вся прежде почившия души: в надежди воскресения жизни вечныя учини души их, и имена в книзе животней, в недрах Авраама, и Исаака, и Иакова, в стране живых, в Царствии Небеснем, в рай сладости, светлыми ангелы Твоими, вводя вся во святые Твоя обители, совоздвизая и телеса наша в день, вонже определил еси по святым Твоим и неложным обетованием. Несть убо Господи, рабом Твоим смерть, исходящим нам от тела, и к Тебе Богу нашему приходящим, но преставление от печальнейших на полезнейшая, и сладостнейшая, и на упокоение и радость. Аще же и что согрешихом к Тебе, милостив буди нам же и тем, зане ни один есть чист пред Тобою от скверн, ниже аще один день живота его есть, разве Ты точно один, на земли явивыйся безгрешный Господь наш Иисус Христос: Имже вси уповаем милость получитьи, и оставление грехов.

Сего ради нам же и онем, яко Благ и Человеколюбец Бог, ослаби, остави, прости грехопадения наша, вольная и невольная, яже в ведении и не в ведении, предьявленная и забываемая: яже в деянии, яже в помышлении, яже в словеси, яже во всех наших житиях и движениях. И отшедшим убо свободу и ослабу даруй, нас же сущих zde благослови, конец благий и мирный даруя нам же и всем людем Твоим, и милости и человеколюбия утробу отверзая нам, на страшном и ужасном Твоём пришествии, и Царствия Твоего достойных нас сотвори.

<p>who are here, bless us, and give us and all Thy people a blessed and peaceful end to life. At Thy fearsome and dreadful coming open to us Thy fathomless love of mankind, making us worthy of Thy Kingdom.</p>	
<p>And the prayer: O Thou most exalted God, Who alone dost possess immortality, Who dwellest in the unapproachable light, Who in wisdom didst bring into being all creation, who didst separate between the light and the darkness, setting the sun to rule the day, and the moon and stars to rule the night, Who on this day didst vouchsafe us sinners as worthy through confession to present ourselves before Thy countenance and to offer to Thee our evening prayers.</p> <p>And the prayer: O philanthropic God, set our prayers like incense before Thee, and receive them as a sweet fragrance. Grant that this evening and the approaching night may be peaceful and serene for us. Clothe us with the armor of light, and deliver us from nightly fears and from everything that walketh in darkness. Vouchsafe that the slumber which Thou didst grant us for rest from our weakness be also free from every satanic vision. Yea, O Master, Who providest good things for all, grant that in our lodgings, amid the night, we may with fervor recall Thy most Holy Name. Grant that being enlightened by the teachings of Thy commandments, we in spiritual joy would rise up to glorify Thy goodness, offering for Thy compassion petitions and supplications for our sins and those of all people, for which Thou, through the intercession of the Holy Theotokos, visitest upon us with mercy!</p>	<p>Присовокупляет и сию молитву:</p> <p>Бо́же вели́кий и вѣ́шний, еди́не имѣ́й безсме́ртне, во све́те живѣ́й непрису́пном, всю тварь му́дростию созда́вый, разли́вый посреде́ све́та, и посреде́ тмы. И со́лнце у́бо положи́вый во о́бласть дне, лу́ну же и зве́зды во о́бласть но́щи. Сподо́бивый нас, грѣ́шных, и в насто́ящий день предва́рйти лице́ Твое́ во испове́дании, и вече́рнюю Тебе́ службу́ принести́.</p> <p>Сам Чело́веколю́бче Го́споди, испра́ви моли́тву на́шу, я́ко кади́ло пред Тобо́ю, и приими́ ю в воню́ благоуха́ния. Пода́ждь же нам насто́ящий ве́чер и приходя́щую но́щь ми́рну: облецы́ ны ору́жием све́та, изба́ви нас от стра́ха но́щнаго, и от все́й вещи во тме́ прехо́дящая. И да́руй нам сон, я́же во упоко́ение немо́щи на́шей дарова́л еси́, от все́якого диа́вольскаго мечта́ния изменѣ́н. Ей Влады́ко, всех благи́х пода́телю, я́ко да и на ло́жах на́ших умиля́ющея воспомя́нем и в но́щи пресвято́е и́мя Твое́. И поуче́нием Твои́х за́поведей озра́еми, в ра́дости душе́вной воста́нем к сла́восло́вию Твое́я бла́гости, моли́твы и молѣ́ния Твоему́ благоутро́бию принося́ще о свои́х гресе́х, и о всех лю́дех Твои́х: ихже моли́твами Пресвяты́я Богоро́дицы, в ми́лости посети́.</p>
<p>The clergy and faithful stand.</p>	
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; raise us up; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>Диакон: Заступи, спаси, помилуй, возстави, и сохрани нас Боже Твоею благодатию.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ</p>	<p>Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.</p>

our God.	
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебѣ, Гóсподи.
Priest: exclamation: For Thou art the Repose of our souls and bodies, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	Иерей: возглас: Ты бо еси упокоѣние душ и телѣс наших, и Тебѣ славу возсылаѣм, Отцѹ, и Сѣну, и Святóму Дѹху, нѣне и прѣсно, и во вѣки векóв.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
The Royal Doors are shut.	
Litany of supplication	Просительная ектенія
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	Диакон: Испóлним вечернюю молитву нашу Гóсподеви.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помѣлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помѣлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помѣлуй.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	Диакон: Вѣчера всего совершѣнна, свѣта, мирна и безгрѣшна, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	Диакон: А́нгела мирна, вѣрна наставника, хранителя душ и телѣс наших, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.	Диакон: Прощѣния и оставлѣния грехóв и прегрѣшѣний наших, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.	Диакон: Дóбрых и полѣзных душáм нашим, и мѣра мѣрови, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.	Диакон: Прóчее врѣмя животá нашего в мѣре и покаянии скончáти, у Гóспода прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: A Christian ending to our life,	Диакон: Христиáнскія кончѣны животá

painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	нашого, безболѣзненны, непосты́дны, мірны и добраго отвѣта на стра́шнем суди́щи Христо́ве прѡсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречы́стую, преблагословѣнну́ю, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми свята́ми помяну́вше, са́ми себѣ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	Иерей: Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	Диакон: Главы́ на́ша Го́сподеви прикло́ним.
Choir: (slowly) To Thee, O Lord.	Лик: (медленно) Тебе́, Го́споди.
All bow their heads as the priest says the following prayer:	Молитва главопреклонения
Priest: O Lord our God, Who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon Thy servants and Thine inheritance; for unto Thee, the fearful Judge Who yet lovest mankind, have Thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating Thy mercy and looking confidently for Thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil, and from vain thoughts and from evil imaginations.	Иерей: Го́споди Бо́же наш, приклонѣ́вый небеса́ и соше́дый на спасѣ́ние ро́да челове́ческаго, прѣзри на рабы́ Твоя́ и на досто́яние Твое́. Тебе́ бо стра́шному и человеколю́бцу суди́и, Твоѣ раби́ подклони́ша главы́, своя́ же покори́ша вы́я, не от челове́к ожида́юще по́мощи, но Твоея́ ожида́юще ми́лости и Твоего́ ча́юще спасѣ́ния, я́же сохрани́ на вся́кое вре́мя и по насто́ящем ве́чере, и в приходи́ющую но́щь, от вся́каго врага́, от вся́каго проти́внаго де́йства диаво́льскаго и от помышле́ний су́етных, и воспомина́ний лука́вых.
Priest: exclamation: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: возглас: Буди держа́ва Ца́рствия Твоего́ благослове́на и препросла́влена, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.

The Aposticha	Стихиры на стиховне
The aposticha for Holy Spirit Monday, Tone 3:	глас 3
Choir: Now, the tongues have become manifest wonders to all; for the Jews, of whom cometh Christ after the flesh, were divided by lack of faith. They fell from the divine grace and the divine light which we, the Gentiles, have attained, who are established by the sayings of the Disciples, giving utterance to the glory of God, the All-beneficent, with whom we bend our hearts as well as our knees, and worship the Holy Spirit in faith, being strengthened by the Savior of our souls.	Лик: НЫ́не в зна́мение всем я́ве язы́цы бы́ша:/ иуде́и бо от ни́же по плóти Христóс,/ неvéрием недúговавше, Бóжия благодáти отпадóша:/ и Божéственнаго свéта/ сýщии от язы́ков сподóбихомся,/ утверд́ившеся словесы́ ученико́в,/ вещáющих сла́ву Благодéтеля всех Бóга:/ с ни́миже сердцá с колéнами приклóнше,/ véрою поклон́имся Свято́му Дúху, // утверд́ившеся Спасíteлем душ на́ших.
Verse 1. Create in me a new heart, O God; and renew a right spirit within me.	Стих: Сéрдце ч́исто соз́иди во мне Бóже, и Дух Прав обнов́и во утробé моéй.
Now, the comforting Spirit hath been poured on all flesh; for, starting with the rank of the Apostles, He extended grace through the communion of believers, certifying His effective presence by the distribution of tongues to the Disciples in fiery likeness for the praise and glory of God. Wherefore, being noetically illumined with them and confirmed in the steadfast Faith, we beseech the Holy Spirit to save our souls.	НЫ́не Утéшительный Дух на вся́кую плóть излия́ся:/ от апóстольских бо ликóв начéнный,/ от тех по причáстию véрным благодáть простре́,/ и уверя́ет Своё держáвное наитие во óгненном в́иде,/ ученико́м разда́й язы́ки в песнопéние и сла́ву Бóжию./ Тёмже сердцý умно просвещáемии,/ в véре утверд́ившеся Святы́м Дúхом, мо́лимся // спаст́ися душáм на́шим.
Verse 2. Cast me not away from Thy face, and take not Thy Holy Spirit from me	Стих: Не отвéржи менé от лицá Твоегó, и Дúха Твоегó Свята́го не отым́и от менé.
Now, the Apostles of Christ have put on might and power from above; for the Comforter hath renewed them, and in them renewed the knowledge of the new mysteries which they proclaimed to us in tones and resounding words, teaching us to worship the all-bountiful God of the eternal, simple Nature of three Persons. Wherefore, being illumined by their teachings, let us worship the Father, Son and Holy Spirit, beseeching them to save our souls.	НЫ́не облачáтся держáвою Христóвою с высот́и апóстоли:/ обновля́ет бо их Утéшитель,/ в них обновля́ется та́инственным обновл́ением рáзума:/ иже стрáнными глáсы, и высокоглаго́ливыми проповéдающе/ присносýщное Естество́ же и прóстое,/ триипостáсное почитáти,/ Благодéтеля всех Бóга./ Тёмже просвет́ившеся óных учéньми,/ Отцý поклон́имся с Сы́ном и Дúхом, // моля́щеся спаст́ися душáм на́шим.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцý и Сы́ну и Свято́му Дúху, и ны́не и пр́исно и во véки векóв. Амíнь.
8th tone: Come ye nations, let us worship	глас 8: Приид́ите лю́дие,/ триипостáсному

the three-personed Godhead, a Son in the Father, with a Holy Spirit; for the Father timelessly hath begotten the Son, equal to Him in eternity and the throne; and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son, one Might, one Substance, one Godhead, which we all worship, saying, Holy God Who created everything through the Son with the help of the Holy Spirit; Holy Mighty, in Whom we knew the Father, and through Whom the Holy Spirit came to the world; Holy Immortal One, the comforting Spirit, proceeding from the Father and resting in the Son; O Holy Trinity, glory to Thee.	Божествѹ поклонѣмся,/ Сѣну во Отцѣ, со Святымъ Дѹхом:/ Отецъ бо безлѣтно родѣ/ Сѣна соприсносущна и сопрестольна,/ и Духъ Святыѣй бе во Отцѣ с Сѣномъ прославляемъ:/ едина сила, единое существо, единое Божество./ Емѹже покланяющесе вси глаголем:/ Святыѣй Бѣже, вся содѣявыѣ Сѣномъ,/ содѣйствомъ Святаго Дѹха./ Святыѣй Крѣпкѣй, Ымже Отца познахом,/ и Духъ Святыѣй прииде в мир:/ Святыѣй Безсмѣртный, утѣшительный Дѹше,/ от Отца исходяѣй, и в Сѣне почиваѣй:// Трѣице Святаѣя, слава Тебѣ.
The hymn of St.Simeon	Молитва святаго Симеона Богоприимца.
Choir: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.	Лик: Нѣне отпущаѣши раба Твоего, Владыко, / по глаголу Твоему с миром; / яко видеста очи мой спасение Твое, / еже еси уготовал пред лицемъ всехъ людѣй, / свет во откровение языков, / и славу людѣй Твоихъ Израїля.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святыѣй Бѣже, Святыѣй Крѣпкѣй, Святыѣй Безсмѣртный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцѹ и Сѣну и Святому Дѹху, и ныне и присно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятаѣя Трѣице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыѣй, посети и исцели немощи наша, ѣмене Твоего ради.
Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцѹ и Сѣну и Святому Дѹху, и ныне и присно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Отче наш, Ыже еси на Небесѣхъ, да святѣтся Ымя Твое, да приидет Царствие Твое, да бѹдетъ воля Твоя, яко на Небесѣхъ и на землѣхъ. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушение, но избави насъ отъ лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of	Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и

the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	во вѣки вѣковъ.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
The Royal Doors are opened.	Отпуст из открытых царских врат:
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благословѣн еси, Христѣ Бѣже наш, / Иже премудры ловцы явлѣй, / низпослав им Духа Святаго, / и теми уловлѣй вселенную, // Человеколюбче, слава Тебѣ.
Dismissal	
Priest: Wisdom!	Диакон: Премудрость.
Choir: Father bless!	Лик: Благослові.
Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Священник: Сый благословѣн Христос, Бог наш, всегда, ныне и присно, и во вѣки вѣковъ.
Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.	Лик: Амѣнь. Утверди, Бѣже, святую православную веру, православных христиан во векъ века.
Priest: O most holy Theotokos, save us.	Священник: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.
Dismissal	Отпуст
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѣже, упование наше, слава Тебѣ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Господи, помилуй. (трижды) Благослові.
Priest: May He Who emptied Himself from the divine bosom of the Father, and came down from Heaven to earth, and took upon Himself all of our nature, and deified it; and afterwards ascended again into Heaven and sat at the right hand of God the Father, and	Иерей: Иже от Отчих и Божественных недр истощивый Себѣ, и с небесѣ на землю сошедый, и наше все восприимый естество, и обоживый е, по сих же на небеса паки возшедый и одесную седый Бога и Отца: Божественнаго же и Святаго и единосущнаго, и

<p>sent down upon His Holy Disciples and Apostles the Divine and Holy Spirit, one in essence, equal in power, equal in glory, and co-everlasting with Him, and through Him enlightened them, and through them the whole world, Christ our true God: through the intercessions of His all-immaculate and allblameless holy Mother; of the holy, glorious, all-laudable, God-proclaiming and Spirit-bearing apostles, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>единосильнаго, и единославнаго, и соприисносущнаго Духа низпославый на святых Своих ученики и апостолы, и Сим просветивый убо их, теми же всю вселенную: Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистой и Пренепорочной святой Своей Матери, святых славных, прехвальных, богопроповедников, и духовных апостолов, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амѣнь.</p>